

Электронные терминологические базы данных

Мариана Секеракова, Философский факультет, Прешовского университета в Прешове, mariana.sekerakova@gmail.com

Словарь – лучший друг переводчика? Тренду использования принтовых словарей пришел на смену тренд словарей электронных. Рынок заполнился более и менее качественными версиями словарей переводческих и толковых. Профессиональные переводчики очень часто используют именно эти словари, так как они ускоряют их работу. Напечатать пару букв в строку поиска быстрее чем перелистать большой и тяжелый словарь. В интернете можно найти множество онлайн словарей и переводчиков или же глоссариев из разных дисциплин. Всё упомянутое не трудно найти в браузере самим или последовать посоветованным ссылкам, но вопреки тому, что все эти электронные помощники должны облегчить работу, в итоге, переводчик теряется в сплетении открытых окон на экране компьютера. Кроме того, не всегда можно доверять переводческому эквиваленту в словаре или чужом глоссарии.

Решением многих переводческих проблем, касающихся техники работы, являются разные виды САТ-программ. Эти программы не только помогают систематизировать базу текстов переводов, но предлагают и функции для сохранения памяти перевода и использованной терминологии. Существует ряд платных и бесплатных САТ-программ, которые между переводчиками известны как «Кошки». В них запрограммированы функции как машинный перевод, подключаемые модули терминологических датабанк, управляемые памяти перевода и управляемые терминологические базы данных. Именно теми последними интересуется все больше разработчиков электронных словарей и переводческих агентств.

Каждый переводчик сохраняет свои переводы не только из-за законного обязательства, но и для себя самого, как лучшее средство самоконтроля своих будущих переводов. Кроме того, разрабатываются личные глоссарии, которые иногда в качестве особой услуги требует заказчик, или же переводчик разрабатывает их для себя и в будущем опирается именно на эти терминологические базы. Конечно, в прошлом быстрее всего было взять ручку и записать эти термины в особую тетрадь или дневник, но так как перевод по практическим причинам начался разрабатываться в электронном виде, глоссарии тоже начались записываться и сохраняться в программах MS Word, OpenOffice и других.

Хорошо разработанная терминология, при повторяющемся виде текстов, не только ускоряет сам процесс перевода, а также помогает закрепить терминологию конкретных дисциплин. Мы провели онлайн опрос словацких переводчиков-профессионалов и студентов-переводчиков, задавая им следующие вопросы:

1. С какими видами перевода вы работаете больше всего:
 - А. Литературные тексты
 - Б. Специализированные и технические тексты
2. Как Вы думаете, на сколько хорошо известны САТ-программы в Словакии?
3. Как Вы обучились работе с ними?
4. Переводческая биржа труда требует владение САТ-программами. Да или Нет?
5. Переводчики обмениваются личными разработанными ПП (память перевода) и ТБД (терминологическая база данных), или же только консультируют переводческие решения друг с другом?
6. Хорошо разработанные ПП и ТБД облегчают работу переводчиков. Да или Нет?

7. Как вы думаете, необходимо ввести работу с САТ-программами в учебные основы. Да или Нет?

На основе полученных ответов мы пришли к выводам, которые подтвердили наши гипотезы, а именно то, что работа с САТ-программами намного ускоряет процесс перевода (вместе с детально разработанными и объёмными ПП и ТБД), а также, что на сегодняшнее время нужно вводить обучение САТ-программам в вузовские основы. Рынок с переводами постепенно начинает включать знание работы с компьютерными средствами в основные технические компетенции переводчика.

Больше 70% опрошенных также подтвердили, что ПП и ТБД делают их работу эффективнее а 32% из них также встречались с тем, что заказчик присылал им собственные глоссарии. Опять напоминаем, что речь идёт о словацких профессионалах в области перевода, за границей эти данные повышаются, о чем подтверждает множество форумов и дискуссий.

Мы видим большую перспективу в разработке качественных, объёмных и актуальных терминологий. Простейшим способом для их разработки и систематизации являются разные табличные программы, которые позволяют вводить параллельные термины в двух и более языках, а также сохранять их в алфавитном порядке. Таким способом разработанные глоссарии и терминологии являются основой для позднейшей работы с ними и их распространения.